

### SECRETÁ

Réspice, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiae: et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Guarda, o Signore, ai doni della Chiesa che ti supplica, e con la tua grazia incessante, fa che sieno ricevuti per la salvezza dei fedeli. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

### PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

#### COMMÚNIO

Lc. 15, 10 - Dico vobis: gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre poeniténtiam agénte.

Luca 15, 10 - Vi dico: che grande gaudio vi è tra gli Angeli per un peccatore che fa penitenza.

#### POSTCOMMÚNIO

Sancta tua nos, Dómine, sumpta vivíficent: et misericórdiae sempitérnae préparent expiátos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. Amen.**

I tuoi santi misteri che abbiamo ricevuto, o Signore, ci vivifichino, e, purgandoci dai nostri falli, ci preparino all'eterna misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana  
c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)  
tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108  
Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

**Torino 2010 - Pro manuscripto**

### MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

### III Domenica dopo Pentecoste

#### INTRÓITUS

Ps. 24, 16 et 18 - Réspice in me, et miserere mei, Dómine: quóniam únicus, et páuper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus.

Ps. 24, 1-2 - Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Glória Patri...

Ps. 24, 16 et 18 - Réspice in me...

Sal. 24, 16 e 18 - Guarda a me, e abbi pietà di me, o Signore: perché solo e povero io sono: guarda alla mia umiliazione e al mio travaglio, e rimetti tutti i miei peccati, o Dio mio.

Sal. 24, 1-2 - A te, o Signore, elevo l'anima mia: Dio mio, confido in te, ch'io non resti confuso.

Gloria al Padre...

Sal. 24, 16 e 18 - Guarda a me...

#### ORÁTIO

Protéctor in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum: múltiplica super nos misericórdiam tuam, ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus aetérna. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Protettore di quanti sperano in te, o Dio, senza cui nulla è stabile, nulla è santo: moltiplica su di noi la tua misericordia, affinché, sotto il tuo governo e la tua guida, possiamo tra i beni temporali così da non perdere gli eterni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. *Petri Ap., I, 5, 6-11*

Carissimi: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram proiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte, et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quaérens quem dévoret: cui resístite fortes in fide: sciéntes eámdem passiónem ei, quae in mundo est, vestrae fraternitáti fieri. Deus áutem omnis grátiae, qui vocávit nos in aetérnam suam glóriam in Christo Iesu, módicum passus ipse perfíciet, confirmábit solidabítque. Ipsi glória, et impérium in saécula saeculórum. Amen.

**M. - Deo grátias.**

Lettura della **Lettera** del B. *Pietro Ap., I, 5, 6-11*

Carissimi: Umiliatevi sotto la potente mano di Dio, affinché vi esalti nel tempo della sua visita: e affidate a Lui ogni vostra preoccupazione, poiché Egli stesso ha cura di voi. Siate sobrii e vigilate, poiché il vostro nemico, il diavolo, vi circonda come un leone ruggente, cercando di divorare qualcuno: ad esso resistete forti nella fede; sapendo che le medesime sofferenze hanno i vostri fratelli sparsi per il mondo. Tuttavia, il Dio di ogni grazia, che ci ha chiamati alla sua gloria eterna in Cristo Gesù, ci perfezionerà dopo che avremo sofferto un poco, e ci confermerà nella fede, ci irrobustirà. A Lui gloria e impero nei secoli dei secoli. Amen.

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps. 54, 23, 17 et 19 - Iacta cogitátum tuum in Dómino: et ipse te enútriet.*

Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

*Sal. 54, 23, 17 e 19 - Affidà ogni tua preoccupazione al Signore: ed Egli ti nutrirà.*

Mentre invocavo il Signore, ha esaudito la mia preghiera, liberandomi da coloro che mi circondavano.

## ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

*Ps. 7-12 - Deus iudex iustus, fortis et pátiens, numquid iráscitur per síngulos dies? Allelúia.*

**Allelúia, allelúia.**

*Sal. 7-12 - Iddio, giudice giusto, forte e paziente, si adira forse tutti i giorni? Allelúia.*

## EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam, 15, 1-10*

In illo témpore: Erant appropínquantes ad Iesum publicáni et peccatóres, ut audírent illum. Et murmurábant pharisaéi et scribae, dicétes: Quia hic peccatóres récipit, et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis, nonne dimíttit nonagintánovem in desérto, et vadit ad illam, quae perierat, donec invéniat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gáudens: et véniens domum, cónvocat amícos et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quae perierat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in coelo super uno peccatóre poeniténtiam agénte, quam super nonagintánovem iustis, qui non índigent poeniténtia. Aut quae múlter habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quaérit diligénter, donec invéniat? Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam, quam perdíderam? Ita dico vobis: gáudium erit coram Angelis Dei super uno peccatóre poeniténtiam agénte.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca, 15, 1-10*

In quel tempo: Si erano accostati a Gesù publicani e peccatori per ascoltarlo. E scribi e farisei mormoravano, dicendo: Riceve i peccatori e mangia con essi. Allora egli disse questa parabola: Chi di voi, avendo cento pecore, perdutane una, non lascia le novantanove nel deserto e va in cerca di quella smarrita finché la ritrova? E ritrovatala, non la pone contento sulle spalle e, tornato a casa, raduna amici e vicini, dicendo loro: Congratulatevi con me, perché ho ritrovata la pecora che si era smarrita? Io vi dico che in cielo vi sarà piú gioia per un peccatore che fa penitenza, che non per novantanove giusti che non hanno bisogno di penitenza. E qual è quella donna che, avendo dieci dracme, se ne avrà perduta una, non accende la lucerna e non spazza tutta la casa e non cerca diligentemente finché non la ritrova? E appena l'avrà ritrovata non chiama le amiche e le vicine, dicendo loro: Congratulatevi con me, perché ho ritrovata la dracma che avevo perduta? Io vi dico che vi sarà un grande gáudio tra gli Angeli di Dio per un peccatore che fa penitenza.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Ps. 9, 11, 12 et 13 - Sperent in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quaerétes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónem páuperum.*

*Sal. 9, 11, 12 e 13 - Sperino in te tutti coloro che hanno conosciuto il tuo nome, o Signore: poiché non abbandoni chi ti cerca: cantate lodi al Signore, che àbita in Sion: poiché non ha trascurata la preghiera dei poveri.*